

法语注释读物

LE ROMAN DE RENARD

狐狸列那的故事

〔法〕皮埃尔·德·博蒙改写



商务印书馆

法 语 注 释 读 物

LE ROMAN DE RENARD

狐狸列那的故事

〔法〕皮埃尔·德·博蒙改写

姜憬莉注释

商 务 印 书 馆

1981年·北京

法语注释读物

狐狸列那的故事

[法] 皮埃尔·德·博蒙改写

姜憬莉 注释

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号：9017·1040

1981年9月第1版	开本 787×1092 1/32
1981年9月北京第1次印刷	字数 48 千
印数 1—4,500 册	印张 2

定价：0.25 元

前 言

《狐狸列那的故事》是中世纪法国市民文学的产物。开始是由许多小故事组成的组诗。形成于十二世纪七十年代到十三世纪中叶。这些小故事大都可以独立成篇。名叫“列那”的狐狸是故事的主角，而列那与狼尹桑格兰的斗争则为整个诗集的主要内容。绝大部分组诗的作者已无法考证。这是一部产生于民间的集体作品。

《狐狸列那的故事》中的动物都是拟人化的。实际上是以动物界的故事暗喻人类社会人与人之间的斗争。

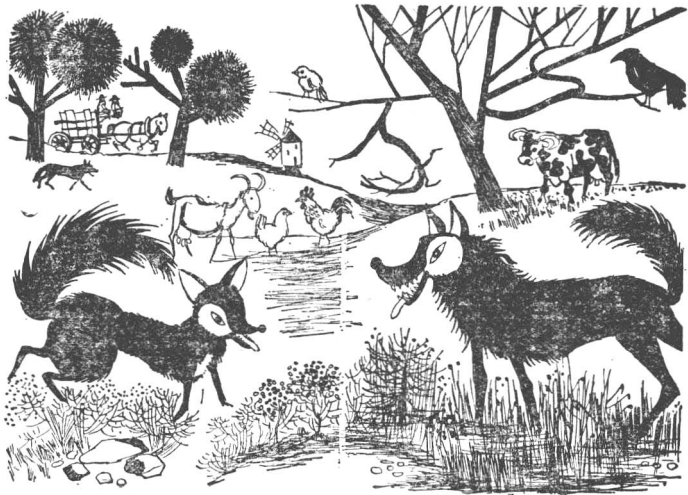
这本简易读物的词汇量只有五百字左右，适合于具有法语基本知识的初学者阅读。简写本语言简练，个性化强；句式严谨，句型丰富多变。故事情节引人入胜。书中还附有大量生动的插图，从而使故事更加有趣味。

简写本的注释尽可能详尽明了。希望它能达到协助初学法语的读者阅读这部具有悠久历史的民间佳作并巩固已有的知识和增加学习法语的兴趣。

注 释 者

TABLE DES MATIÈRES

Chapitre	1. — Renard et Isengrin	1
—	2. — Isengrin et le jambon	3
—	3. — Les poissons.....	7
—	4. — Le seau.....	8
—	5. — Tout est prêt.....	10
—	6. — Il faut savoir attendre.....	11
—	7. — La chance d'Isengrin.....	13
—	8. — Le marchand de poissons.....	15
—	9. — Le repas	18
—	10. — Isengrin et le marchand	20
—	11. — Le trompeur est souvent trompé	22
—	12. — A Malpertuis.....	23
—	13. — Isengrin est brûlé.....	25
—	14. — Renard et Tiécelin	26
—	15. — Renard au fond du puits.....	29
—	16. — Isengrin et la chèvre.....	32
—	17. — Isengrin retrouve Renard.....	34
—	18. — Dans le moulin	36
—	19. — Chez Isengrin.....	38
—	20. — Les jambons	40
—	21. — Volé	41
—	22. — Pinte et Chantecler	42
—	23. — Chantecler et Chantelin	46
—	24. — Le trompeur trompé	48
—	25. — Renard et Drouin, le moineau	49
—	26. — Les enfants de Drouin	50
—	27. — La peur de Renard	52
—	28. — Mâtin.....	54
—	29. — De la viande et du vin.....	56
—	30. — La punition de Renard.....	58



1 RENARD ET ISENGRIN

RENARD

Je suis le renard, un joli animal aux grands poils jaunes et au ventre blanc.¹ J'ai une longue queue et, quand je marche, elle est tendue vers le ciel².

Je suis fort et je cours vite et longtemps.

Je suis petit et peux passer partout. Je creuse ma maison entre les pierres,³ profondément.

1. Je suis le renard, un joli animal aux grands poils jaunes et au ventre blanc. 我是狐狸，是一只长着黄色长毛和白色肚皮的漂亮动物。un grand animal aux poils jaunes et au ventre blanc 是 le renard 的同位语。前置词 à 在这里表示特征。 2. elle est tendue vers le ciel: 它(尾巴)朝天竖着。elle = ma queue. 3. Je creuse ma maison entre les pierres. 我在石头缝里掘出我的住房。

Je suis adroit et j'attrape une mouche aussi facilement qu'un poulet.¹

Je suis intelligent. Je vois plus loin que les autres animaux et que beaucoup de garçons.²

ISENGRIN

Tu parles trop, Renard, et tu penses trop de bien de toi.³
Le premier des animaux,⁴ ce n'est pas toi; c'est moi, Isengrin, le loup.⁵

Je suis plus beau que toi. Mes poils sont plus épais. Leur couleur, le gris, est plus belle. Mes dents sont longues. Regarde. Je suis plus lourd, plus grand, plus fort. Je peux te tuer.

RENARD. Si tu m'attrapes.⁶

ISENGRIN

Je suis presque aussi adroit que toi et je cours plus longtemps.

Et puis, Mme Hersent, ma femme, est la sœur de ta mère. Je suis donc ton oncle ... et tu dois chasser après moi.

RENARD

Mon oncle, vous le⁷ savez, je fais toujours ce que vous

1. ... j'attrape une mouche aussi facilement qu'un poulet: 我逮一只苍蝇就象抓一只小鸡子一样容易。aussi ... que loc. conj. 和...一样。这是 ... j'attrape une mouche aussi facilement que j'attrape un poulet. 的省略句。

2. Je vois plus loin que les autres animaux et que beaucoup de garçons. 我的眼睛看得比其它动物, 甚至比许多男孩子的还远。plus ... que loc. conj. 比...更 3. tu penses trop de bien de toi. 你太看重自己了。4. le premier des animaux: = le premier animal parmi tous les animaux 动物界里数第一的, 最棒的。5. C'est moi, Isengrin, le loup. 是我, 尹桑格兰, 狼。Isengrin 和 le loup 都是 moi 的同位语, 连续用不同的称呼是为了加强语气。6. si tu m'attrapes: = à condition que tu m'attrapes 只要你逮得到我。7. le 是中代词, 代下文的 "je fais toujours ce que vous me dites de faire;" ce que vous me dites de faire 是名词性从句, 作 fais 的宾语。

me dites de faire. Je vous suis. Je vous laisse vous servir le premier.¹ Je vous aime.

ISENGRIN. C'est bien Renard.

2 ISENGRIN ET LE JAMBON

RENARD

Bel oncle², que voulez-vous faire aujourd'hui?

ISENGRIN. Je veux manger.

RENARD. Mais quoi?³ et comment?⁴

ISENGRIN

Je veux de la bonne viande. Je suis fatigué. J'ai couru toute la nuit et je n'ai rien vu.

RENARD. Vous ne m'avez pas appelé.

ISENGRIN. Après ce que tu m'as fait.⁵

RENARD. Je ne vous ai rien fait.

ISENGRIN

Comment!⁶ Tu m'as montré une poule sur le toit de l'église. Tu m'as dit:

1. **Je vous laisse vous servir le premier.** 我请您先享用。动词 laisser 后面可以直接跟另一不定式构成不定式句,中间不用介词。 2. **Bel oncle:** 好姨夫。bel 在这里是好的意思,而不是漂亮。 3. **Mais quoi?** = Mais qu'est-ce que tu veux manger? 某些疑问代词在口语中可以独立使用。 4. **Et comment?** = Et comment peux-tu avoir à manger? 某些疑问副词在口语中也可单独使用。 5. **Après ce que tu m'as fait.** 在你对我做了这些事情以后。这是一个省略句。全句应为: après ce que tu m'as fait, je ne veux plus t'appeler。 6. **Comment!** = Comment, tu ne m'as rien fait! 这里是感叹词作独立句。

«C'est la poule aux œufs d'or.¹ Allez prendre un œuf. Moi, je ne suis pas assez fort ni assez adroit pour monter.»² J'ai manqué me tuer dix fois³ et quand j'allais arriver en haut, tu t'es sauvé en criant:⁴ «Voilà des hommes! Voilà des hommes!»

RENARD

Mon pauvre oncle,⁵ c'était vrai. Je vous aime, vous le savez, et je ne voulais pas qu'il vous arrive malheur.⁶

ISENGRIN

Je n'ai pas pu descendre assez vite. J'ai reçu des coups de bâton et quand je suis passé à Malpertuis devant ta maison, j'ai entendu tes enfants pousser des cris de joie.⁷

RENARD

Eh oui! Quand j'ai vu que tous les paysans couraient après vous avec leurs chiens, je suis revenu et j'ai pu prendre tranquillement deux poules!

1. C'est la poule aux œufs d'or. 这是那只下金蛋的母鸡。 2. Moi, je ne suis pas assez fort ni assez adroit pour monter. 我没有足够的力气,又不太灵巧,我上不去。 ne ... ni ... 既不...也不...; assez ... pour + *inf.* 足够...可以...。 3. J'ai manqué me tuer dix fois ...: 我多次险些丧命。 dix 在这里是虚数,形容次数之多。 4. tu t'es sauvé en criant: 你一边逃跑一边喊; en criant 是 crier 的副动词,表示动作与 tu t'es sauvé 同时进行。 5. Mon pauvre oncle: 我可怜的叔叔。 pauvre 放在名词前一般作“可怜的”解,而放在名词后则一般作“贫穷的”解。如: un pauvre homme 一个可怜的人; un homme pauvre 一个穷人。 6. ... et je ne voulais pas qu'il vous arrive malheur: 而且,我不希望有什么不幸降临到您头上。主句中用未完成过去时表示过去的一习惯性动作。而从句的动作则是对过去,现在,将来都有意义的,所以用现在时。 7. j'ai entendu tes enfants pousser des cris de joie: 我听见了你的孩子们的欢呼声。动词 entendre 后面可以直接跟另一不定式动词,构成不定式句。这类动词还有 voir, regarder, écouter, sentir ... 等等。不定式句的主语即主句中的直接宾语。

ISENGRIN, *faisant deux pas vers Renard*.¹

Tu devais m'en laisser une.²

RENARD, *faisant deux pas en arrière*.³

Excusez-moi, mon oncle; je n'y ai pas pensé.⁴

Se parlant à lui-même.⁵

Isengrin n'est pas content. Il va me donner un mauvais coup.⁶ Il faut le tuer ou me faire pardonner.⁷

ISENGRIN

Et si je te mangeais?⁸ Je trouverai, au moins⁹ une poule dans ton ventre et ton sang me rendrait des forces.¹⁰

RENARD

Mon cher oncle, ne me battez pas; je vais vous aider. Regardez ce paysan, là-bas, près du bois. Oui, à droite. Il porte un gros jambon sous le bras. Oncle, vous êtes mon ami, vous prendrez le jambon; nous le couperons en trois morceaux et vous me donnerez seulement un des morceaux.¹¹

1. *Isengrin, faisant deux pas vers Renard.* 尹桑格兰朝列那走了两步。faisant 是动词 faire 的现在分词。这是一个分词句，作方式状语。2. *Tu devais m'en laisser une.* 你应该给我留下一个。une 是数量词。数量词后面的名词可以由代词 en 代替，放在动词之前。en = des deux poulets. 3. ... *faisant deux pas en arrière:* 往后退了两步。4. *Je n'y ai pas pensé.* 我没往那儿想。y = à vous en laisser une. 5. *se parlant à lui-même:* 自言自语。6. *Il va me donner un mauvais coup.* 他要让我吃苦头的。donner un coup à qn 给某人一下子。7. *Il faut le tuer ou me faire pardonner.* 我或者必须弄死他，或者想办法让他原谅我。il faut: 必须。无人称短语。后面跟不定式动词。se faire faire: loc. v. 让某人给自己做某事。8. *Et si je te mangeais?* 假如我把你吃了呢? 用未完成过去时表示设想。9. *au moins:* loc. adv. 至少。10. ... *et ton sang me rendrait des forces:* 你的血可能会使我恢复体力的。条件式现在时在独立句中使用，表示推测和可能性。11. *nous le coupons en trois morceaux et vous me donnerez seulement un des morceaux:* 咱们把它分成三块，您只要给我一块就行了。couper en ... morceaux 分成...块(份)，un des ... (总数中的)一份。

ISENGRIN. Tu vas encore me faire donner des coups.¹

RENARD

Restez ici, mon oncle. Je passe devant.² Vous allez voir.
(*Il court vers le paysan et, arrivé devant lui, fait semblant d'avoir mal à la patte.*)³

LE PAYSAN

Oh! Oh! un renard blessé. Quelle jolie peau il a.⁴ Je vais le tuer (*et il lève son bâton*).

RENARD, *se parlant à lui-même.*

Il y a loin entre dire et faire.⁵ Un petit saut de côté à chaque coup⁶ et l'homme sera bientôt fatigué. Il posera son jambon pour courir plus vite.

(*Le jambon est bientôt posé. Isengrin le prend, se sauve dans les bois et le mange. Il laisse seulement la corde.*)

RENARD, *qui revient*

Tu as tout mangé, mon oncle. Cela n'est pas bien.

ISENGRIN

C'est vrai, Renard. Mais tu as encore le ventre plein et tu n'as pas reçu de coups,⁷ toi. Je suis prêt cependant à t'aider à mon tour,⁸ demain.

1. Tu vas encore me faire donner des coups. 你又让我找挨揍。
2. Je passe devant. 我赶到那人前头去。 3. Il court vers le paysan et arrivé devant lui, fait semblant d'avoir mal à la patte. 他朝农夫跑去,跑到农夫跟前就假装腿疼。 courir vers: 朝...跑去; arrivé 是动词 arriver 的过去分词,相当于 quand il est arrivé, 在句中作时间状语。 faire semblant de loc. adv. 假装; avoir mal à ...loc. adv. ...处痛。 4. Quelle jolie peau il a. 他的毛皮多好看起来! 5. Il y a loin entre dire et faire. 说话容易做事难。 6. Un petit saut de côté à chaque coup ... (农夫)打一下,(列那)就轻轻往旁边蹦一下...。这是一个省略句。全句应为: Renard fait un petit saut de côté à chaque coup donné par le paysan. 7. Mais tu as encore le ventre plein et tu n'as pas reçu de coups. 可是你至今肚子还是满满的,而且没挨打。 8. Je suis prêt cependant à t'aider à mon tour. 可我准备这次由我来帮助你。 être prêt à faire qch 准备好作某事; à mon tour 轮到我。

3 LES POISSONS

RENARD

Bel oncle, vous aviez promis de m'aider et depuis huit jours je ne vous ai pas rencontré.¹ Bien plus, vous courez partout devant moi, vous faites peur aux lapins² et vous m'empêchez de tuer.

ISENGRIN

Il fait froid. La neige est épaisse et j'ai faim.³ Tous les lapins sont dans leurs trous et les poules dans leurs maisons. Les petits enfants des hommes eux-mêmes ne sortent pas. Il n'y a rien à manger.⁴

RENARD. Mais si. Il y a de bonnes choses.

ISENGRIN. Quoi?

RENARD. Des poissons!

ISENGRIN

Des poissons? Ils sont tous sous dix centimètres de glace.

RENARD

Les hommes font des trous près de leurs maisons pour prendre de l'eau.⁵ Les poissons viennent respirer. Il est facile alors de les ramasser.⁶

1. ... vous aviez promis de m'aider et depuis huit jours je ne vous ai pas rencontré: 您曾经答应要帮我的忙,可是一星期以来我一直没见到您。je ne vous ai pas rencontré 是复合过去时,而尹桑格兰的许诺发生在一周以前,故前一句用愈过去时。 2. faire peur à qn: 吓唬某人。 3. avoir faim: loc. v. 饿。 4. Il n'y a rien à manger. 什么吃的也没有。介词 à 在这里表示用途。 5. prendre de l'eau: 打水,汲水。 6. il est facile de faire qch: 做某事很容易。 il est facile 是无人称短语。 il 是形式主语,实质主语是 faire qch



ISENGRIN. Mais comment?¹

RENARD

Je vous expliquerai. Courons à la ferme de Constant. C'est dans sa rivière qu'il y a les plus beaux poissons,² tous gros et gras.³

ISENGRIN. Ouf! Ouf! Je viens. Je viens.

RENARD. Mon bel oncle, vous connaissez le chemin. Courez devant, je vous suis.

4 LE SEAU

RENARD

Mon cher oncle, regardez: les hommes sont rentrés chez

1. **Mais comment?** 那怎么拾呢? 全句实为: **Mais comment faire pour les ramasser?** 2. **C'est dans sa rivière qu'il y a les plus beaux poissons.** 在他那个(村子的)河里有最好的鱼。C'est ... que ... 是一种强调表达方式,把要强调的成份放在 C'est 和 que 之间。les plus beaux 是形容词 beaux 的最高级形式,意思是:“最好的”。 3. **tous gros et gras:** 全都又肥又大。这是一句省略句。全句应为 **tous les poissons sont gros et gras.** tous 在这里作代词读作: [tus].



eux.¹ Mais, comme je vous l'ai dit,² ils ont cassé la glace. Il y a un trou. Sûrement, il y a des centaines de poissons tout autour.³

ISENGRIN

Ouf! Ouf! C'est bien. C'est bien. Mais comment les prendre?

RENARD

Je vous l'ai dit.⁴ C'est facile. Regardez encore. Comme je le pensais, le fermier a laissé un vieux seau à côté du trou.⁵ Je vais l'attacher à votre queue,⁶ puis le mettre dans l'eau. Nous attendrons une heure; après, vous tirerez. Et voilà!

ISENGRIN. Voilà quoi?

RENARD

Il sera plein de beaux poissons⁷ et nous les mangerons.

1. les hommes sont rentrés chez eux: 人们都回家了。用 être 作助动词的过去分词在性,数上要与主语配合。 2. comme je vous l'ai dit: 正象我对您说的那样。comme conj. 好象,如同。l'=le 中性代词,代 ils ont cassé la glace。 3. tout autour: 周围。 4. Je vous l'ai dit. 我已经对您说过了。l'=le 中性代词,代 comment les prendre。 5. à côté de: loc. prép. 在...旁边。 6. Je vais l'attacher à votre queue. 我把它系在您的尾巴上。l'=le 人称代词,代 le seau。 7. Il sera plein de beaux poissons: 桶里一定会装满了上好的鱼。être plein de 装满了...。

ISENGRIN

Pourquoi ne pas attacher le seau à ta queue à toi?¹ Elle est longue. C'est la seule chose que tu as de bien.²

RENARD

C'est vrai. Mais je ne suis pas assez fort pour tirer le seau quand il sera plein.³

ISENGRIN. Je t'aiderai.

RENARD

Bien sûr. Mais les poissons prendront peur⁴ et se sauveront.

ISENGRIN

Tu as raison,⁵ Renard. Tu n'es pas aussi fort que moi et tu ne peux pas faire ce que je fais. Allons! vite! Attache le seau à ma queue.

5 TOUT EST PRÊT⁶

ISENGRIN. C'est prêt?

RENARD. Non.

ISENGRIN

Attache encore une corde. Il faut que ça soit solide.⁷

1. **Pourquoi ne pas attacher le seau à ta queue à toi?** 为什么不把桶系在您自己的尾巴上呢? 在口语中,疑问副词和动词不定式可构成疑问句,这样句子更简炼,紧凑。 2. **C'est la seule chose que tu as de bien.** 这是你身上唯一的好东西。 3. **Mais je ne suis pas assez fort pour tirer le seau quand il sera plein.** 可是等桶装满了以后我没有足够的力气把它提上来。 4. **prendre peur:** 害怕。 5. **Tu as raison.** 你说得对。avoir raison 有道理,有理由。 6. **Tout est prêt.** 一切就绪。 7. **Il faut que ça soit solide.** 这一定要结实。从句中的动词 soit 是动词 être 的第三人称单数虚拟式现在时。用虚拟式是无人称短语 il faut que 所要求的。

RENARD

Je fais ce qu'il faut ...¹ Voilà. Je vais pousser le seau. Tenez bien sur vos pattes.² N'ayez pas peur.³

ISENGRIN

La peur, c'est bon pour un renard.⁴ Est-ce qu'un loup peut avoir peur?

RENARD. On verra bien.⁵

ISENGRIN. Quoi?

RENARD. Si on prend des poissons.⁶

ISENGRIN. Je t'en laisserai quelques-uns.⁷

RENARD

Merci quand même.⁸ Mon bon oncle, ne remuez pas ou les poissons auront peur.⁹

ISENGRIN. Il fait froid. Est-ce qu'ils entrent?

RENARD

Pas encore. Ne remuez pas. Moi, je vais me coucher là-bas sous cet arbre. Les poissons ne doivent pas me voir.

6 IL FAUT SAVOIR ATTENDRE

ISENGRIN

Eh! Renard. Tu dors au chaud¹⁰ et moi j'ai froid.¹¹

1. **Je fais ce qu'il faut.** 凡是该做的我都做。 2. **Tenez bien sur vos pattes.** 把脚站稳。 3. **N'ayez pas peur.** 别害怕。 *ayez* 是动词 *avoir* 的命令式形式; *avoir peur* 害怕。 4. **La peur, c'est bon pour un renard.** 害怕,对狐狸才适用。把 *la peur* 放在句首,并用逗号隔开,再在原来的句子中加一个适当的代词,这是一种分离法的强调法,这里强调 *la peur*。 5. **On verra bien.** 等着瞧吧。 6. **Si on prend des poissons.** 我们能不能逮着鱼。这是主句 *On verra bien* 的从句。这个从句由 *Si* 引出是间接问句的形式。*si* 作“是否”讲。 7. **Je t'en laisserai quelques-uns.** 我会给你留下几条的。*en* = *des poissons*。 8. **quand même: loc. adv.** 不管怎么说。 9. **Ne remuez pas ou les poissons auront peur.** 别动,否则鱼会害怕的。*ou* = *sinon*。 10. **Tu dors au chaud.** 你在暖和的地方睡大觉。 11. **...et moi, j'ai froid.** 可我却受冻。*avoir froid* 冷。



RENARD

Je ne vous crois pas. Vous avez des poils bien plus épais que moi.

ISENGRIN. J'ai même très froid. J'ai assez attendu.

RENARD

Encore un quart d'heure, s'il vous plaît. Vous êtes toujours trop pressé.¹

ISENGRIN. Je suis là depuis au moins deux heures.

RENARD. Pensez-vous!²

ISENGRIN. La nuit est presque finie.

RENARD

C'est vrai. Vous avez raison comme toujours,³ mon oncle bien-aimé: le jour va venir.

ISENGRIN

Les hommes vont sortir. Il faut partir. J'ai peur.

RENARD

Mon oncle, vous, un loup, avoir peur! ça n'est pas possible. Vous me l'avez dit.

1. être pressé: 着急, 急迫。 2. Pensez-vous! 哪儿的事呢! 用感叹句表示不相信。 3. Vous avez raison comme toujours. 您又说对了。 Comme toujours 象以往一样。